

DFO = Dexferxxxaminx ?

V. Pérez-Bañasco, M. C. Sánchez-Perales, M. C. Ruiz-Olmo y M. J. García-Cortés

Servicio de Nefrología. Hospital General Ciudad de Jaén. Jaén

Señor director:

En la literatura médica, en castellano, encontramos multitud de palabras procedentes del inglés, de traducción incorrecta o engañosa¹. Es frecuente que el médico, como profesional técnico, dedique más atención al contenido científico de sus escritos y mucho menos al rigor literario de los mismos².

Desde hace años observamos una tremenda variación de términos, en nuestra literatura médica, para nombrar a un fármaco al que se le supone una denominación única oficial. Nos referimos a la DFO?, agente quelante de hierro y aluminio, que desde la publicación de Milliner³ ha tenido una amplia difusión en la literatura médica mundial. Así, hasta 1992 encontramos 303 publicaciones internacionales en Medline⁴, y hasta el 91, 42 nacionales en Índice Médico Español (IME)⁵.

Al consultar diccionarios médicos, publicaciones de organismos oficiales, textos de farmacología y publicaciones científicas hemos localizado un total de siete términos distintos para denominar al mismo producto (ver tabla I). Sólo encontramos cierta uniformidad de uso en algunas publicaciones oficiales y una inexplicable variedad del mismo en diccionarios, textos farmacológicos y sobre todo en publicaciones científicas. En ellos los autores, no españoles, tienden a emplear preferentemente el término desferrioxamina (ver tabla), término éste oficial para Gran Bretaña⁶, mientras que se han mostrado poco usuarios del término deferoxamina, que es la denominación oficial en los EE. UU.⁶. Mientras, los autores españoles usan todos los términos imaginables, con especial preferencia a desferrioxamina (25 citas), desferroxiamina (9 citas) y desferroxamina (6 citas); todo ello hasta 1991, según IME⁵.

Se da la curiosidad de que el famoso trabajo de Milliner de 1984 sea citado bibliográficamente por tres autores españoles con distintos términos: desferoxamina⁷, desferrioxamina⁸ y desferroxiamina⁹.

Es posible que la famosa prueba de la DFO caiga en desuso y las citas bibliográficas futuras sean mínimas; pero ello no debe impedir que definamos el término adecuado a tal fármaco para las publicaciones españolas. No es

Tabla I. Variaciones del término deferoxamina encontrados en la literatura médica mundial

DFO	Usado por
Deferoxamina/e	<ol style="list-style-type: none"> Catálogo de Esp. Farmacéuticas (DCI)¹⁰. Index Nominum. Prop. INN⁶. Index Nominum. USAN⁶. Litter M. Farmacología¹¹. Vadémecun Internacional¹². Goodman y Gilman. Farmacología¹³. IME (2 citas de 1971-91)⁵.
Deferroxamina	<ol style="list-style-type: none"> Diccionario Médico Dorland¹⁴.
Desferoxamina	<ol style="list-style-type: none"> Diccionario Médico Salvat¹⁵. Milliner (según cita De Francisco)⁷. Medline (7 citas mundiales en 1992)⁴.
Desferrioxamine	<ol style="list-style-type: none"> Index Nominum. BAN⁶. Martindale. Farmacopea¹⁶. Cubero J. J.³. De Francisco⁷. Torres A.⁸ Milliner (según cita Torres)⁸. Cannata J. B.¹⁷ Diccionario Médico Jims¹⁸. IME (25 citas hasta 1991)⁵. Medline (107 citas en 1990, 68 en 1991 y 115 en 1992)⁴.
Desferrioxiamina	<ol style="list-style-type: none"> Praga M.¹⁹
Desferroxamina	<ol style="list-style-type: none"> Cannata J. B.²⁰ IME (6 citas hasta 1991)⁵. Medline (4 citas en 1990, 2 en 1991 y 0 en 1992)⁴.
Desferroxiamina	<ol style="list-style-type: none"> Milliner (según cita Cubero)⁹. Llach y Valderrábano²¹. IME (9 citas hasta 1991)⁵.

DCI = Denominación Común Internacional; Prop. INN = Propose International Nonproprietary Name; USAN = Unites States Adopted; IME = Índice Médico Español; BAN = British Approved Name.

lugar para debatir sobre el uso de des- o de-, fero- o ferro-, conforme a la etimología de la palabra, sino aceptar el consenso adoptado por los organismos oficiales competentes, que para los nombres de fármacos están bien reguladas; en USA, por el United States Adopted Name (USAN⁶; denominación oficial en los EE. UU.); en UK, por el British Approved Name (BAN⁶; denominación oficial en

Correspondencia: Dr. V. Pérez Bañasco.
Servicio de Nefrología.
Hospital General Ciudad de Jaén.
Avda. Ejército Español, s/n.
Jaén.

Gran Bretaña), y en España, por la Denominación Común Internacional (DCI)^{1,10}.

Hasta que la nueva Ley del Medicamento española cree las denominaciones oficiales, la DCI es la denominación oficial en España, por lo que el término correcto de la DFO para las publicaciones en lengua española es Deferoxamina, tal como indica dicha DCI¹⁰.

No siendo nuestra carta nada más que una modesta llamada a la polémica constructiva, deseáramos que nuestra prestigiada Revista NEFROLOGÍA declarase oficialmente el término adecuado.

Bibliografía

1. Navarro FA y Hernández F: Palabras de traducción engañosa en el inglés médico. *Med Clin*, 99:575-580, 1992.
2. Ordóñez Gallego A: Algunos barbarismos del lenguaje médico. *Med Clin*, 94:381-383, 1990.
3. Milliner DS, Nebeker HG, Ott SM, Andress DL, Sherrard DJ, Alfrey AC, Slatopolsky EA y Coburn JW: Use of the Deferoxamine infusion Test in the Diagnosis of Aluminum-Related Osteodystrophy. *Ann Int Med*, 101:775-780, 1984.
4. Medline SV: *National Library of Medicine*. Silver Platter Information Inc. Norwood, 1992.
5. IME: CSIC, Ed. Micronet, Madrid, 1991.
6. Index Nominum: International drug directory. Ed. Swis Pharmaceut Society. Stuttgart, 321, 1990.
7. De Francisco ALM: ¿Es necesaria la biopsia ósea? *Nefrología*, 3:202-209, 1992 (cita bibliográfica 43).
8. Torres A: ¿Es necesaria la biopsia ósea? *Nefrología*, 3:210-214, 1992 (cita bibliográfica 25).
9. Cubero JJ, De Francisco ALM, Caravaca F y Sánchez E: Test de la Desferrioxamina: Su utilidad está disminuyendo. *Nefrología*, 6:536, 1992 (cita bibliográfica 1).
10. Catálogo de Especialidades Farmacéuticas. Ed. Consejo General de Colegios Oficiales de Farmacéuticos. Madrid, 1565, 1992.
11. Litter M: *Compendio de farmacología*. Ed. Ateneo. Buenos Aires, 475, 1973.
12. *Vademécum Internacional*. Ed. Medicon. Madrid, 1148, 1992.
13. Goodman y Gilma: *Las bases farmacológicas de la terapéutica*. Ed. Panamericana. México, 1538, 1986.
14. *Diccionario Enciclopédico Ilustrado de Medicina Dorland*. Ed. Emalsa Interamericana. Madrid, 408, 1988.
15. *Diccionario Terminológico de Ciencias Médicas*. Ed. Salvat. Barcelona, 311, 1990.
16. Martindale: *The Extra Pharmacopoeia*. Ed. James EF Reynolds. London, 837, 1989.
17. Cannata JB, Olaizola I, Menéndez Rodríguez P, Alonso M y Díaz López JB: Reducir la intoxicación aluminica: Un desafío en el tratamiento de la insuficiencia renal crónica. *Nefrología*, X(S3): 120-125, 1990.
18. *Diccionario Enciclopédico de Medicina*. Ed. Jims. Barcelona, 249, 1979.
19. Praga M, De la Sema J, Gilsanz F y Rodicio JL: Efecto de la desferrioxamina sobre la anemia de pacientes en hemodiálisis. *Nefrología*, X(S2):9-11, 1990.
20. Cannata JB: Utilidad de la desferrioxamina en el diagnóstico y en el tratamiento de la intoxicación aluminica. *Nefrología*, 4:295-301, 1992.
21. Ulach y Valderrábano: *Insuficiencia renal crónica*. Ed. Norma. Madrid, 349, 1990.